



Interkultureller Gesundheitsführer für HallenserInnen

*Deutsch
Englisch
Französisch
Russisch
Arabisch
Kurdisch*

*Arbeitsgruppe
„Migration
und Gesundheit“*



List of contents:

Preface from the leader of Health Department and veterinarians of Halle and from the leader of workteam "health and migration"	5
Insurance law basis, benefits of the legal and private health insurance, benefits according to the "Asylbewerberleistungsgesetz", basis of health aid	6
Index of local physicians and psychotherapists with knowledge of foreign languages and/or intercultural competence, i.e. experience with people with migration background	7
List of hospital and clinics	23
Addresses of advisory boards, councils, institutions, associations and self-help organizations	24
SOS/emergency	33
Sports medicine: special offers	34

Dear readers,

In the year 2006, Halle was the place of residence for almost 10.000 migrants from appr. 130 different countries. As it has been repeatedly pointed out, language barriers, as well as cultural misunderstandings, can add to major problems with information, advice, and especially with medical diagnosis and therapy of migrants. They therefore can cause a worsening of the life situation as well as the state of health of the migrants. At the health aid conference in October 2006 it was therefore decided to found a work team "migration and health". One aim of this work team is to give migrants a "health guide". It will take into account the most frequently spoken foreign languages in Halle (Saale).

This guide offers numerous information about advisory boards, topics of information concerning child healthcare, contagious diseases and female health. With the help of the "Kassenärztliche Vereinigung des Landes Sachsen-Anhalt" we were able to draw up a list of local doctors and psychotherapists.

The special quality of this list is the information about the doctors' ability to speak a foreign language and/or if they have any experience of advising, diagnosis and therapy of migrants. In order to assure the topicality of this list, we will update it on a regular basis on the internet. For further information, please go to www.jw-frohe-zukunft.de or www.integration.halle.de.

We would like to thank all the members of the work team "migration and health" ("Migration und Gesundheit") who have worked with great commitment on the completion of this pamphlet.

We hope that this brochure will help any interested citizen in finding capable and competent advise and the most suitable doctor in case of an illness.

Dr. med. Eberhard Wilhelms

Head of Health Department of Halle, medical officer

Dr. Karamba Diaby

Head of the "Ausländerbeirat"

Insurance law basis, benefits of the legal and private health insurance, benefits according to the “Asylbewerberleistungsgesetz” (law for the benefits of asylum seekers), basis for health aid

Normally, all people living in Germany are insured with a legal health insurance. There are numerous legal health insurances. The membership entitles the insured person to any necessary help concerning his or her health. This includes stays in hospitals, diagnosis, therapy and most medicines and medical aids. The health insurance is also obliged to pay for medical check ups, as long as they are legally agreed on. The benefits of these medical aid companies have to be sufficient, appropriate, and economical. Patients requesting extra services must pay for these.

Insured persons over 18 years must pay a contribution for certain benefits. However, these contributions can cease to apply under certain conditions. Any case has to be cleared with the health insurance individually. The premium is to be paid partially by the employer and the insured employee.

Apart from the legal medical aid companies, there are private health insurances. People earning more than a pre-set minimum salary can be insured by these private medical aid companies. People who receive benefits according to the “Asylbewerberleistungsgesetz” cannot be insured by the legal medical aid companies. They receive their benefits according to the law mentioned above, to an established extend.

Female migrants are normally insured by a legal medical aid company. If, for any reason, this is not the case, an application to take over relevant costs has to be made to the local social welfare department.

Detailed information about the legal basis is available in the pamphlet “Gesundheit Hand in Hand. This brochure, provided by the BKK, is available in 15 languages and can also be found on the internet. The site is www.bkk-promig.de.

To avoid illness and to maintain a healthy life, measures to strengthen your health are necessary. According to the WHO (“World Health Organization”), measures to strengthen your health include all measures aiming at the change and promotion of the individual behavior as well as the quality of life towards a more positive way. The aim of the health promotion is also to reduce the existent inequalities concerning the state of health and the life expectancy of different social groups. Therefore, since 2006 there has been a project in Germany called www.gesundheitsziele.de. All members of the health service take part in this model project of the Ministry of Health. Together, they’ve worked out health objectives (Gesundheitsziele) and presented them to the public. Those objectives deal with problems like diabetes mellitus, women’s breast cancer, depression, strengthening of patients’ sovereignty, reduction of tobacco consumption as well as the chance to grow up healthily.

In Germany, a bill called “Präventionsgesetz” (law of prevention) is being worked on. In Sachsen-Anhalt, a commitment to the health objectives has existed since 1998. Target groups are children, teenagers, employees and employers as well as senior citizen. Contents of the Sachsen-Anhalt health objectives are improving dental health, increasing the number of people taking regular vaccinations, nutrition and exercise, and also reducing the use of legal drugs or addictive substances. Our goal is to enable all citizens of Halle to take part in the German health system and to benefit equally from all possibilities offered by this system, as stated above.

Index of local physicians and psychotherapists with knowledge of foreign languages and/or intercultural competence, i.e. experience with people with migration background

(General practitioners, eye specialists, surgery, gynaecologists, dermatologists, specialists for sexually transmitted diseases, specialists for internal diseases, pediatricians, orthopaedists, psychotherapists, urologists)

General practitioners:

Frau Dipl. med. Annemarie Markwart

Hoher Weg 6, 06120 Halle (Saale)
Tel.: 0345-5511531, Fax: 0345-5511531
General practitioners

Frau Dipl. med. Ute Seiffert

Südstraße 8, 06110 Halle (Saale)
Tel.: 0345-2900464, Fax: 0345-6786749
General practitioners

languages: Englisch, Russian, staff speaks English

Frau Dipl. med. Karin-Christiane Wilhelm

Mannheimer Straße 73, 06128 Halle (Saale)
Tel.: 0345-4724124
General practitioners

Frau Dr. med. Elke Badeke

August-Bebel-Platz 2, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5125108, Fax: 0345-5125108

General practitioners

languages: Englisch

Herr Dr. med. Klaus-Dieter Juntke

August-Bebel-Platz 2, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5125108, Fax: 0345-5125108

General practitioners

languages: Englisch, French

Frau Dr. med. Bärbel Rommel

Beesener Straße 255, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2900945, Fax: 0345-2900947

General practitioners, company doctor

languages: English, Russian, staff native English

Frau Dipl. med. Marion Messerschmidt

Alter Markt 14, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2028856

General practitioners

Frau Dr. med. Anna-Elisabeth Hintzsche

Reilstraße 134, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2028856

General practitioners

Herr Dipl. med. Roland Grosch

Wegscheiderstraße 15, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-775680, Fax: 0345-7756822

General practitioners

languages: Englisch

Frau Dr. med. Marion Tiller

Alter Markt 14, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-2029021, Fax: 0345-2029021

General practitioners

languages: basic English, basic Russian

Frau Dr. med. Ilona Weber

Heidekrautweg 8, 06120 Halle (Saale), Tel.: 0345-5505231

General practitioners

languages: basic English

Herr Dr. med. Manfred Wilke

Regensburger Str. 45, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7758950, Fax: 0345-7805339

General practitioners, company doctor, sports medicine

languages: English, Russian

Frau Dipl. med. Gerlinde Gerdes

Ludwig-Wucherer-Straße 10, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6782333, Fax: 0345-6782334

General practitioners

languages: French, staff speaks English

Herr Dr. med. Jörg Oehlschläger

Ludwig-Herzfeld-Straße 2, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7763220, E-Mail: joerg-oehlschlaeger@mac.com

General practitioners

Frau Dr. med. Silke Poskowski

Fritz-Hoffmann-Straße 37, 06116 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5608297, Fax: 0345-5632591

General practitioners

Frau Ute Bartsch

Bernburger Straße 26, Halle (Saale), Tel.: 0345-2021083

General practitioners

languages: English, Russian, Italian, staff speaks basic English and basic Russian

Frau Ulrike Hanke

Große Steinstraße 12, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6783847, Fax: 0345-6783848

E-Mail: ulrike-hanke@gmx.de

General practitioners

Frau Dipl. med. Gudrun Stephan

Südstraße 8, 06110 Halle (Saale), Tel.: 0345-2900464, Fax: 0345-6786749

General practitioner, sports medicine

languages: English, Russian, staff speaks English

Herr Dr. med. Tino Kersten

Steinweg 56, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-503146, Fax: 0345-503146

General practitioner

Anaesthetists

Herr Dr. med. Stephan Roth

Reilstraße 129 a, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5294104, Fax: 0345-5294134, E-Mail: mail@anaesthesie-roth.de

Anaesthetist

languages: English

Eye specialists

Frau Dr. med. Cornelia Großwendt

Steinweg 3, 06110 Halle (Saale), Tel.: 0345-502251, Fax: 0345-20369099

E-Mail: cornelia.grosswendt@t-online.de

Eye specialists

languages: English, staff speaks English

Frau Dr. med. Monika Organischak

Ernst-König-Straße 11, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-3881273, Fax: 0345-3881273

Eye specialists

languages: Polish

Surgery

Herr Dr. med. Bernd Wiemann

Merseburger Straße 378, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7758609, Fax: 0345-7805644, E-Mail: b.wiemann@telemed.de

Surgery

languages: English, Russian

Dermatology and allergology

Frau Dr. med. Adrienne Besecke

Bernburger Straße 3, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2025772, Fax: 0345-3880344, E-Mail: drbesecke6@aol.com

Dermatology and allergology, cosmetics, facelifting, lasertherapy, ambulant operation, venerology

languages: English

Herr Dr. med. Abdou Zarzour

Große Steinstraße 12, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2082056, Fax: 0345-2082058, E-Mail: zarzour@gmx.de

Dermatology and allergology

languages: native speaker of Arabic

Frau Dr. med. Rosemarie Drunkenmölle

Krukenbergstraße 26, 06112 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5170093, Fax: 0345-5170096

Dermatology, venerology, additional title: allergology and andrology, lab of skin and genital diseases

languages: English, Russian, Spanish, staff speaks English and Russian

Herr Dr. med. Stefan Moeller

Steinweg 28, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2025313, Fax: 0345-2090010

Dermatology and allergology, andrology

languages: English, Russian, French

Johann Christian Reil gGmbH, Diakon. Gesundheitszentrum Halle

Frau Annett Rust

Reilstraße 129 a, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5294173, Fax: 0345-5294124

Dermatology

languages: English, staff speaks English

Gynaecology and obstetrics

Frau Dipl. med. Uta Hüller

Wilhelm-von-Klewitz-Straße 10, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7763448, Fax: 0345-7806086

Gynaecology and obstetrics

languages: English, Russian

Frau Dipl. med. Christine Hieke

Leipziger Straße 5, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2090236, Fax: 0345-2090237

Gynaecology

languages: English

Herr Dipl. med. Joachim Preuß

Steinweg 3, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2099730, Fax: 0345-2099732

E-Mail: Frauenarztpraxis.Preuss@t-online.de

Gynaecology

languages: English, Russian

Frau Dipl. med. Petra Brandstätter

Kanzleigasse 1, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2029420, Fax: 0345-2090079

Gynaecology, homoeopathy

languages: English, Russian, staff speaks basic English and basic Russian

Herr Dipl. med. Klaus-Jürgen Kuhn

Trothaer Straße 72, 06118 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5220203, Fax: 0345-5220218

E-Mail: 03455220203@t-online.de

Gynaecology and obstetrics

languages: English, Russian, Norwegian, staff speaks Norwegian

Frau Dr. med. Iris Solakov

Röpziger Straße 9, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-298290, Fax: 0345-2982929

Gynaecology and obstetrics

languages: English

Herr Dipl. med. Ognjan Solakov

Röpziger Straße 9, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-298290, Fax: 0345-2982929

Gynaecology and obstetrics

languages: native speaker of Bulgarian, Russian

Herr Dipl. med. Peter Mohn

Wilhelm-von-Klewitz-Straße 10, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7763448, Fax: 0345-7806086

Gynaecology and obstetrics

languages: English, Russian

Frau Dr. med. Antje Bellmann

Bernburger Straße 7, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-3880837, Fax: 0345-2394876 oder 0345-2398591

E-Mail: antje.bellmann@web.de

Gynaecology and obstetrics

languages: English, staff speaks English

Ear, nose, throat specialists (ENT) and allergy specialists

Herr Dr. med. Peter Krause

Brüderstraße 16, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2021400, Fax: 0345-2021400

Ear, nose, throat specialists (ENT) and allergy specialist

languages: Russian

Herr Dipl. med. Torsten Kettmann

Zscherbener Straße 11, 06124 Halle (Saale)

Tel.: 0345-8059929, Fax: 0345-29900425

E-Mail: praxis@unserhnoarzt.de

Ear, nose, throat specialists (ENT) and allergy specialist, specialist for voice and speech problems

languages: English, Russian

Frau Dipl. med. Kathrin Stölzer

Ludwig-Wucherer-Straße 60, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2900500, Fax: 0345-2900501

Ear, nose, throat specialists (ENT) and allergy specialist

languages: English

Frau Dr. med. Susann Nettleau

Dessauer Straße 6, 06118 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5220293, Fax: 0345-5250613

Ear, nose, throat specialists (ENT) and allergy specialist, acupuncture

languages: English, Russian, staff speaks English and Russian

Herr Dr. med. Markus Passmann

Große Ulrichstraße 1, 06108 Halle (Saale)

Ear, nose, throat specialists (ENT)

languages: English

Specialists for internal diseases

Herr Doz. Dr. med. habil. Theodor Wichmann

Willy-Lohmann-Straße 8, 06114 Halle (Saale), Tel.: 0345-5220146

Specialist for internal diseases

languages: English, Russian, French

Frau Dr. med. Waltraud Wilke

Postfach 730351, 06047 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7758950, Fax: 0345-7805339

Specialist for internal diseases, company doctor

languages: staff speaks Russian (nativ speaker) and English

Frau Dr. med. Dagmar Jentzsch

Dessauer Straße 5, 06118 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5228040, Fax: 0345-5228042

Specialist for internal diseases

languages: English, staff speaks English

Herr Marwan Moufti

Große Ulrichstraße 1 und Große Nikolaistraße 12, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2026481, Fax: 0345-2026464

Specialist for internal diseases

languages: Arabic

Frau Dr. med. Barbara Anders

Kohlschütterstraße 9, 06114 Halle (Saale), Tel.: 0345-5220260, Fax: 0345-5220269

Specialist for internal diseases, diabetology DDG

Frau Dr. med. Bettina Dietrich

Mozartstraße 24, 06114 Halle (Saale), Tel.: 0345-5232039, Fax: 0345-5238951

Specialist for internal diseases

especially: gastroscopies

languages: English

Herr Dr. med. Rüdiger Behrens

Kleine Marktstraße 3, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-299760, Fax: 0345-2997620

Specialist for internal diseases gastroenterology

languages: English

Herr Dr. med. Thomas Feist

Kleine Marktstraße 3, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-8059326, Fax: 0345-4700663, E-Mail: thomas.feist@genion.de

Specialist for internal diseases, specialist for rheumatism

languages: English, Russian

Frau Dr. med. Doris Jäger

Steinweg 27, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2026651 oder 0345-20364885, Fax: 0345-20369300

Specialist for internal diseases, pneumatology

languages: English, staff speaks English

Frau Dr. med. Angela Klug

Albert-Einstein-Straße 3, 06122 Halle (Saale)
Tel.: 0345-8059331, Fax: 0345-6826152
Specialist for internal diseases

Frau Dr. med. Karin Babinsky

Pestalozzistraße 2a, 06128 Halle (Saale)
Tel.: 0345-1701591, Fax: 0345-12269877
Specialist for internal diseases, specialist for rheumatism
languages: English, staff speaks English

Herr PD Dr. med. habil. Robert Rohrberg

Niemeyerstraße 23, 06110 Halle (Saale)
Tel.: 0345-682360, Fax: 0345-6823655
E-Mail: rohrberg@onkologie-halle.de
Specialist for internal diseases haematology, oncology
languages: English

Frau Dr. med. Stefanie Frank-Gleich

Niemeyerstraße 23, 06110 Halle (Saale)
Tel.: 0345-682360, Fax: 0345-6823677
Specialist for internal diseases, gastroenterology
languages: English, French

Paediatricians (children and youth specialists)

Frau Dr. med. Margot Zvacek

Am Tulpenbrunnen 3, 06122 Halle (Saale)
Tel.: 0345-8056683
Paediatrician (children and youth specialist)
languages: English, Russian, staff speaks Russian (native speaker)

Frau Dipl. med. Saskia Adolphi

Ernst-Hermann-Meyer-Straße 58, 06124 Halle (Saale)
Tel.: 0345-4722550, Fax: 0345-47225523
Paediatrician (children and youth specialist)
languages: Russian, Dutch, staff speaks English

Frau Dr. med. Dagmar Barth

Merseburger Straße 46, 06110 Halle (Saale)
Tel.: 0345-1204444, Fax: 0345-9760960
Paediatric, sports medicine
languages: English, staff speaks French

Frau Dipl. med. Marion Schroeder

Kröllwitzer Straße 35, 06120 Halle (Saale)
Tel.: 0345-3880715, Fax: 0345-3880715
Paediatric, naturopathic treatment acupuncture
languages: Russian, French, staff speaks Russian (native speaker)

MVZ Facharztzentrum Pädiatrie und Humangenetik Halle

Frau Dr. med. Andrea Cseke-Friedrich

Ernst-Grube-Straße 40, 06120 Halle (Saale)
Tel.: 0345-5577171, Fax: 0345-5577170
E-Mail: andrea.cseke@medizin.uni-halle.de
Paediatric, specialist for endocrinology
languages: native speaker of Spanish, English

MVZ Facharztzentrum Pädiatrie und Humangenetik Halle

Frau Dr. med. Ines Konzag

Ernst-Grube-Straße 40, 06120 Halle (Saale)
Tel.: 0345-5577171, Fax: 0345-5577170
Paediatric and human genetics
languages: English, Spanish, Italian

Paediatric surgery

Herr Dr. med. Torsten Ullmann

Große Steinstraße 69, 06108 Halle (Saale)
Tel.: 0345-2090620, Fax: 0345-2090621, E-Mail: dr.ullmann@kinderchirurgie-halle.de
Paediatric surgery, chiropractic
languages: English, Russian

Paediatric psychotherapy

Frau Dipl. Päd. Andrea Binder

Am Kreuze 12, 37075 Göttingen, Tel.: 0345-2268570, E-Mail: aliciago@web.de

Paediatric psychotherapy

languages: English, French, Italian

Mouth, jaw and facial surgery

Herr Dr. med. habil. Lutz Tischendorf

Niemeyerstraße 23, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-501438, E-Mail: dr.tischendorf@gmx.de

Mouth, jaw and facial surgery

languages: English, Russian, staff speaks Kurdish (native speaker) and Turkish

Psychiatry, psychotherapy

Herr Jörg Klimaczewski

Steinweg 27, 06112 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2900778, Fax: 0345-2900780

E-Mail: Klimaczewski@web.de

Psychiatry, psychotherapy

languages: English, Russian

Neurology, psychiatry

Frau Dr. med. Kerstin Schlinsog

Dessauer Straße 5, 06118 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5238973, Fax: 0345-5238979, E-Mail: Kerstin.Schlinsog@dgn.de

Neurology, psychiatry

languages: English, Russian

Herr Dipl. med. Peter Jeschke

Willhelm-von-Klewitz-Straße 11, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7748200, Fax: 0345-7748235

Neurology, psychiatry, addiction medicine

languages: English, Russian, staff speaks Russian (native speaker)

Nuclear medicine

Frau Dr. med. Jana Grimm

Lafontainestraße 14, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-521630, Fax: 0345-5216310, E-Mail: jana_grimm@yahoo.de

Nuclear medicine

languages: English

Frau Dr. med. Kathrin Sagner

Lafontainestraße 14, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-521630

Nuclear medicine

languages: English

Herr Thomas Steuber

Lafontainestraße 14, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-521630, Fax: 0345-5216310

Nuclear medicine

languages: English

Orthopaedics

Herr Dr. med. Thomas Bartels

Weidenplan 17, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2021239, Fax: 0345-2024612

Orthopaedic, sports medicine, arthroscopy

languages: English, staff speaks English

Herr Dr. med. Nils Bergunder

Kurallee 14, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5223999

Orthopaedic

languages: English, Russian, French

Herr Dr. med. Martin Thoma

Große Steinstraße 69, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2926390, Fax: 0345-292639, E-Mail: ortho@saale-klinik-halle.de

Orthopaedic, accident surgery

languages: English, staff speaks English

Johann Christian Reil gGmbH

Diakon. Gesundheitszentrum Halle

Frau Dipl. med. Sylvia Kretschmer

Reilstraße 129 a, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5294123, Fax: 0345-5294124

Orthopaedic

Specialist for chronic pains and orthopaedic problems

Frau Dr. med. Annette Kreutzfeldt

Große Steinstraße 12, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2036334, Fax: 0345-2036335

Specialist for chronic pains and orthopaedic problems

languages: English, Spanish

Psychotherapy

Frau Dipl. med. Dorothea Zeißler

Diesterwegstraße 39, 06128 Halle (Saale), Tel.: 0345-4786765, Fax: 0345-6853906

Psychotherapy

languages: English

Herr Dr. med. Harald Hetschko

Robert-Franz-Ring 21, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-27980263, Fax: 0345-27980264, E-Mail: het.im.net@t-online.de

Psychotherapy

Frau Dr. med. Ricarda Lukas

Große Märkerstraße 23/24, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-2905342

Psychotherapy

Herr Dipl.-Psych. Wilfried Rockenberger

Kleine Klausstraße 2, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5235625, E-Mail: info@praxis-rock.de

Psychotherapy - cognitive behavioural therapy

languages: English

Frau Dipl.-Psych. Karin Kuczewski

Platanenstraße 9, 06114 Halle (Saale), Tel.: 0345-5216707, Fax: 0345-5216708

psychological Psychotherapy

Frau Dr. phil./Oxford Marga Kreckel

Neuwerk 4, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2031876, Fax: 0345-2080807, E-Mail: praxis@kreckel-halle.de

psychological Psychotherapy

languages: English, French, Italian

Frau Dipl.-Psych. Teona Zazavitchi-Petco

Kleine Klausstraße 2, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6858934, Fax: 0345-6858934, E-Mail: zazavitchi@t-online.de

Psychotherapy - cognitive behavioural therapy

languages: native speaker of Romanian, English

Frau Dipl.-Psych. Ute Schulz

Blumenstraße 1, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-6787788, Fax: 0345-6787788

Psychotherapy

languages: English, Russian

Frau Dipl.-Psych. Anja Lippert-Orwatsch

Herderstraße 10, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-1228579, E-Mail: anja_lippert_orwatsch@yahoo.de

Psychotherapy, Psychoanalysis

Frau Dipl.-Psych. Ute Annett Walliser

Advokatenweg 42, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-4704705, Fax: 0345-4704746, E-Mail: praxis-walliser@gmx.de

Psychotherapy, cognitive behavioural therapy

languages: French, staff speaks English

Specialist for rheumatism

Herr MR Dr. med. Peter Hanke

Am Steintor 6, 06112 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2026267, Fax: 0345-2080418

Specialist for rheumatism

languages: English

Psychoanalysis

Herr Dipl.-Psych. Alf Lüchow

Alter Markt 24, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-4700490, Fax: 01212-6-26041950

E-Mail: praxis.luechow@email.de

Psychoanalysis, Psychotherapy

languages: English

Urology

Herr Dr. med. Dirk Eismann

Steinweg 27, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5125130, Fax: 0345-6782664

Urology

languages: English

Herr Miroslav Markov

Wilhelm-von-Klewitz-Straße 11, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7748279, Fax: 0345-7748281, E-Mail: markovmiro@yahoo.de

Urology, urooncology, attending doctor, health care

languages: native speaker of Bulgarian, Russian, English, Serbocroatian

Herr Michael Steinacker

Lafontainestraße 30, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5226356, Fax: 0345-5226498, E-Mail: Urologie-Steinacker@t-online.de

Urology

languages: English

List of hospitals and clinics

Berufsgenossenschaftliche Kliniken Bergmannstrost

centre for injuries of the spinal cord

Merseburger Straße 165, 06112 Halle (Saale)

Tel.: 0345-132-60, Fax: 0345-132-66, Internet: www.bergmannstrost.com

Diakoniekrankenhaus Halle

Advokatenweg 1, 06114 Halle (Saale)

Postfach: 20 04 52, 06005 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7786-0, Fax: 0345-7786-666, Internet: www.diakoniewerk-halle.de

Krankenhaus Martha-Maria Halle-Dölau gGmbH

Akademisches Lehrkrankenhaus der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

Röntgenstraße 1, 06120 Halle (Saale)

Tel.: 0345-559-0, Fax: 0345-559-1520, Internet: www.marthamaria-halle.de

Krankenhaus St. Elisabeth und St. Barbara Halle (Saale)

Betriebsstätte St. Elisabeth

Mauerstraße 5, 06110 Halle (Saale), Postfach: 200254, 06003 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2133-0, Fax: 0345-2134005, Internet: www.krankenhaus-halle-saale.de

Krankenhaus St. Elisabeth und St. Barbara Halle (Saale)

Betriebsstätte St. Barbara

Barbarastraße 4, 06110 Halle (Saale), Postfach: 200254, 06003 Halle (Saale)

Tel.: 0345-213-30, Fax: 0345-213-4005, Internet: www.krankenhaus-halle-saale.de

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

Ernst-Grube-Str. 40, 06097 Halle (Saale)

Tel.: 0345-557-0, Fax: 0345-5572448, Internet: www.medizin.uni-halle.de

Psychiatrisches Krankenhaus Halle

Zscherbener Str. 11, 06124 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6922-0, Fax: 0345-650044, Internet: www.pkh-halle.de

Universitätsklinik und Poliklinik für Dermatologie und Venerologie

Ernst-Kromayer-Straße 5/8, 06097 Halle (Saale)

Tel.: 0345-557-3911, Fax: 0345-557-3941, Internet: www.medizin.uni-halle.de

Addresses of advisory boards, councils, institutions, associations and self-help organizations

Advisory boards offer information and help for people and their relatives in cases of conflict and crises. They also offer information about topics of the social law, discussions about personal and family problems as well as practical possibilities of care and company.

Womens' health, pregnancy and birth

The offer of the "Schwangerschaftsberatungsstellen" (advisory boards for pregnant women) aims at people who have fundamental questions about pregnancy, family planning and sex education. Besides this, women can also learn about ways of contraception. Pregnancy conflict advice is offered to women who are struggling with themselves about the question whether to end or to carry out the pregnancy. Time and opportunity is granted to tackle with the new situation openly. Throughout the pregnancy, women in need will get help with dealing with problems in their partnership or relationship, find answers to questions concerning pre-natal diagnostics, financial problems and legal matters as well as support for filling out necessary forms and applications. The advisory boards also offer help and company in the time after the pregnancy and with the first step into parenthood. Qualified and experienced social workers and experts are working in close cooperation with gynaecologists, midwives, lawyers, psychologists, people offering pastoral care, and other professionals for the advisory board. Advice is free of charge and anonymous on request. All staff is bound to maintain confidentiality.

Arbeiterwohlfahrt (AWO) Kreisverband Halle e.V.

Ludwig-Wucherer-Str. 87, 06108 Halle (Saale)
Tel.: 0345-9772981, Fax: 0345-4701508, E-Mail: Schwangerschaftsberatung@anhalt.net
Advice for pregnant women, Advice for pregnancy conflicts, Social and legal advice, Advice for psychological problems after an abortion, Advice for family planning

DRK - Kreisverband Halle-Saalekreis Mansfelder Land e.V.

Wolfgang-Borchardt-Str. 75-77, 06126 Halle (Saale)
Tel.: 0345-6870143, Fax: 0345-6870255, E-Mail: skb@kv-halle-sk-ml.drk.de
Advice for family and pregnancy, Finding of financial help from the "Bundesstiftung Mutter und Kind" and the "Landesstiftung Familie in Not"

Evangelische Familienberatungsstelle

Kleine Märkerstraße 1, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-2031016
*Advice for family and pregnancy, Advice for contraception and family planning
Mother-child-group for babies up to 1 year and their mothers*

pro familia Beratungsstelle Halle, Gesundheitszentrum Silberhöhe e.V.

Susanne Westpfahl (Leader of consultation point)
Wilhelm-von-Klewiz-Str.11, 06132 Halle (Saale)
Tel.: 0345-7748242, Fax: 0345-7748241, E-Mail: halle@profamilia.de
Internet: www.profamilia.de, online-Beratung: www.sextra.de
*Advice for sexual, marital, family, life, teenage, educational, pregnancy conflicts
Sex education, Openness towards migrants, experience in dealing with migrants, brochures in different languages, addresses of other advisory boards, No foreign languages spoken*

IRIS-Regenbogenzentrum

Schleiermacherstraße 39, 06114 Halle (Saale)
Tel.: 0345-5211232, Fax: 0345-5211233
E-Mail: irisfamilienzentrum@t-online.de, Internet: www.irisfamilienzentrum.de
Pregnancy and family advice, Advice hours for babies and related questions, Advice for education, Births in the birth house or at home, Company during labour before a birth in the clinic, Company during the time after birth/ the time lying

Geburtshaus Lebenslicht

Contact persons: Siegrid Barth und Nicole Scheibel-Hellfritsch
Lafontaine-Str. 28, 06114 Halle (Saale)
Tel./Fax: 0345-5223322, E-Mail: Nhellfritsch@aol.com
Internet: www.geburtshauslebenslicht.de
Medical check ups, pre-natal diagnostics Preparation of birth, Births in the birth house, Pregnancy exercise, After birth gymnastics
basic English

Stadt Halle (Saale)

Fachbereich Gesundheit, Lebensmittelüberwachung und Veterinärwesen

Kinder- u. Jugendgesundheitsschutz

Helmeweg 2, 06112 Halle (Saale)
Tel.: 0345-6902683, Fax: 0345-6782446, E-Mail: christine.groeger@halle.de
office hours: Thursday 1 p.m. - 5 p.m.
Niemeyerstr 1, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6789641, Fax: 0345-6789622, E-Mail: barbara.meissner@halle.de

office hours: Tuesday 1 p.m. – 5 p.m.

Stendaler Str. 7, 06132 Halle (Saale)

Tel.: 0345-7704766, E-Mail: christine.herrmann@halle.de

office hours: Thursday 1 p.m. – 5 p.m.

Caritasverband – pregnancy advice

Contact person: Gabriele Koch

Bernburger Str. 12, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5812955, E-Mail: gabriele.koch@caritasverband-halle.de

appointments can be made by phone, in person or by email

Personal consultation, concrete help and long-term support with questions about family planning, contraception, prenatal diagnostics, possible disabilities of your child, adoption

Sexually transmittable diseases and HIV

With the first suspicion of a sexually transmittable disease i.e. syphilis, gonorrhoea or HIV/AIDS, you should consult your general practitioner, gynaecologist, urologist or a specialist for skin and venereal diseases. You will find free and confidential advice as well as information about these diseases, tests and treatments at the following addresses:

AIDS-Hilfe Halle e.V.

Böllberger Weg 189, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5821270, phone anonymous and free of charges Tel.: 0700-44533345

Fax: 0345-5821273, E-Mail: info@halle.aidshilfe.de, Internet: www.aidshilfe.de

Special counselling and support for HIV-infected, HIV-positive women with the wish to have children, infected pregnant women, families with infected children. Support for AIDS-infected people includes psychosocial and sociolegal help.

Stadt Halle (Saale)

Fachbereich Gesundheit, Lebensmittelüberwachung und Veterinärwesen

Beratungsstelle für sexuell übertragbare Krankheiten und AIDS

Niemeyerstr. 1, 06110 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6789662, 6789663, Fax: 0345-6789622, E-Mail: gabriele.hey@halle.de

advisory board for sexually transmittable diseases and AIDS

Office hours: Monday, Tuesday, Thursday 8 a.m. – 11.30 a.m., Tuesday 1 p.m. – 4 p.m.

AIDS counselling 24 hrs hotline: 0180-5833553

More information concerning this subject and personal advice on the internet are available in German, English, Spanish, French and Dutch under *www.aidshilfe.de* and *www.aidsberatung.de* Offers for telephone advice are available in Turkish, Portuguese, French and English under *www.aidsberatung.de*

Addiction

Addiction is an illness that can affect all kinds of people and can occur in very different forms. Any kind of addiction can seriously damage physical and mental health of the addict, since the addiction can lead to psychological, physical, social and also financial problems. The following list will provide addresses of advisory boards for addiction and drug problems. Here you will find help and support for the people immediately affected by the addiction as well as the relatives. You will get anonymous and confidential counselling that takes into account your specific situation and individual problem and intention.

The advisory board will also help endangered people to find a way out of addiction and a new and realistic prospect for life.

Drogenbeauftragte der Stadt Halle (Saale) (advisory board for addictions)

Christel Günther

Marktplatz 1, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2214035, Fax: 0345-2214035

Help in cases of addiction to alcohol, tobacco, medical or other drugs, cannabis Prevention, Advice can only be given in English (to a certain extend)

Psychiatrie- und Suchtkoordinatorin des Landkreises Saalekreis

Wilhelm-Külz-Straße 10, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2918144, Fax: 0345-2918129. E-Mail: g-amt./ksk@t-online.de

Prevention and finding of offers for help

Evangelische Stadtmission Halle e.V.

Weidenplan 3-5, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-21780

E-Mail: info@stadtmission-halle.de, Internet: www.stadtmission-halle.de

Help in cases of addiction to alcohol, tobacco, medical drugs, eating disorders, gambling, cannabis

DROBS Halle - Jugend- und Drogenberatungsstelle

Contact persons: Marc Manser, Christiane Dayß

Moritzzwinger 17, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5170401, Fax: 0345-5170402, Streetwork: 0179-5286914 (Karsten Haupt)

E-Mail: info@drops-halle.de, Internet: www.drops-halle.de

Confidential single and group therapy, arranging of therapies, detoxifications and substitutions. Psychosocial support during substitution, help with integration (school, education and training, work and living), ambulant attended living, street work, exchange of used syringes, medical emergency help

Advice is also possible in Russian.

AWO Erziehungshilfe Halle (Saale) gGmbH

Suchtberatungsstelle

Trakehner Straße 20, 06124 Halle (Saale)

Tel.: 0345-8057066, Fax: 0345-8062791

E-Mail: subeawohalle@t-online.de

Head: Carsten Brandt

Advisors: Doreen Besch, Susann Brendler, Annett Hausdorf

Streetwork: Hella Holter (Handy: 0177-8743307)

Tilo Urbanek (Handy: 0174-8653915)

help in cases of cannabis, heroin, cocaine, alcohol, nicotin and pharmaceuticals addictions, eating disorder, gambling psychosocial care, change of syringes

advisory service is also possible in english

Violence

In this section you will find addresses and information about contact and advisory places for domestic violence. The boards will help you increase your own and your children's security, inform about legal opportunities, support you with filling out forms and filing applications with the Court of Justice. If needed, they will also find lawyers and specialized institutions for further help. Advice is free of charge and confidential.

AWO e.V., Interventionsstelle „Häusliche Gewalt“ Halle

An der Feuerwache 1, 06124 Halle (Saale)

Tel.: 0345-6858370, Fax: 0345-6867845

E-Mail: IP-HaesuslicheGewalt@web.de, Internet: www.awo-halle.de

Help and advice for victims of domestic violence

Frauenschutzhaus der Stadt Halle (Saale) (shelter for women)

Frauenschutzhaus, PF 76 73 39, 06052 Halle (Saale)

Tel.: 0345-4441414, Fax: 0345-6866960, E-Mail: frauenschutzhaus@halle.de

Protective shelter for women who have experienced violence from their partners or are being threatened with violence

Beratungsstelle des Frauenschutzhauses

Ratshof, 7. Etage, Zimmer 705, Marktplatz 01, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2214794

Advice and support for girls and women who have experienced or are being threatened with violence, free of cost legal advice on every 1st Wednesday of a month, 4 p.m. – 6 p.m. (after making an appointment by phone)

ProMann – Beratungsstelle gegen Männergewalt

Geiststr. 29, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0391-7217441, Fax: 0391-7217442

E-Mail: pro.mann@t-online.de, Internet: www.promann.de

Advice for boys and men who have been violent against women, children or other men and/or are in a state of crisis

Beratungsstelle des Wildwasser Halle e.V.

Händelstraße 7, 06114 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5230028, E-Mail: wildwasser-halle@t-online.de

Open Monday 10.00 – 14.00, Tuesday 10.00 – 18.00, Thursday 10.00 – 18.00

Advice and company for women and girls who have experienced sexual violence, Advice for relatives and friends, help for witnesses in court, Finding of female lawyers for women and girls

Chronic diseases, disabilities

A lot of people suffer from chronic diseases (e.g. diabetes, high blood pressure, rheumatism, osteoporosis) or are affected by a disability (blindness, deafness, walking disability). Medical care concerning the physical problems is provided by relevant doctors. But what about the psychological problems often combined with chronic diseases or disabilities? Where can the affected people get rid of their everyday worries, fears and problems? Self-help groups are a suitable offer and competent partner. In Halle and the surrounding areas one can find approx. 207 self-help groups dealing with different chronic diseases and disabilities, as well as with problems based on

addiction or psychosocial problems. Self-help groups meet on a regular basis to talk or for joint activities. They are self-responsible and work without a professional guidance. For those who are interested, attendance is free. The **“PARITÄTISCHE Selbsthilfekontaktstelle Halle Saalekreis”** will answer your questions and will get you in touch with relevant groups. They as well support you in founding a new group or with applications for winding means.

PARITÄTISCHE Selbsthilfekontaktstelle Halle-Saalekreis

Merseburger Straße 246, 06130 Halle (Saale)

Tel.: 0345-5204110 und 0345-5204111, Fax: 0345-5204112

E-Mail: kontaktstelle-shg@web.de, Internet: www.kontaktstelle-shg.de

Advice for self-help subjects, finding suitable groups, support for founding new groups,

Offer of free of charge rooms for meetings, Guidance with public relations

Help with application for winding means, Offers for advanced education concerning self-help groups

Advice for cures for mothers, mother-/father-and-child cures, child cures

The continuous pressure on mothers and fathers in the family, with raising children, on the job and in the social environment is constantly increasing. This leads to increased psychosomatic disorders and serious states of exhaustion. The effects are disturbances of children's health and development, in the relationship to the child or the partner and in the whole system of the family. Preventive cures (§24 SGB V) or rehab measures (§ 41 SGB V) are offered to build up a certain resistance and to be encouraged for life again.

Vorsorge- und Rehabilitationsklinik für Mutter und Kind „Haus Arendsee“

Lüchower Straße 1, 39619 Arendsee

Tel.: 039384-940, Fax: 039384-94944,

Internet: www.drk-klinik-arendsee.de

Ramona Winkler

Tel.: 039384-94945, E-mail: ramona.winkler@drk-klinik-arendsee.de

Mandy Hein

Tel.: 039384-94946, E-mail: mandy.hein@drk-klinik-arendsee.de

DRK Kreisverband Halle-Saalekreis/Mansfelder Land e.V.

Händelstraße 23. 06114 Halle (Saale)

Irina Sambale

Tel.: 0345-2917833, E-Mail: info@kv-halle-sk-ml.drk.de

Advice and negotiation

DRK Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.

Rudolf-Breitscheid-Straße 6, 06110 Halle (Saale)

Kerstin Hammerschmidt

Tel.: 0345-5008545, Fax: 0345-500 85 50

E-Mail: kerstin.hammerschmidt@sachsen-anhalt.drk.de

Advice for cures for mothers, mother-/father-and-child cures, child cures

Evangelische Beratungsstelle

Kleine Märkerstr. 1, 06108 Halle (Saale), Tel.: 0345-2031016

Mother cures, mother-and-child cures, Specific advice to find a suitable place for a cure, preparation

Psychosocial contacts

The psychosocial contact places are there to help people with emotional stress disorders or who are mentally ill. Professional staff will give you a hand in all problems of life and help finding a way to your own mental stability.

Stadtinsel e.V. – Psychosoziale Kontaktstelle

Talamtstraße 1, 06108 Halle (Saale)

Contact persons: Frau Thiel und Herr Klimpel

Tel.: 0345-6823842/-43, Fax: 0345-68589837

E-Mail: StadtinselVerein@t-online.de, Internet: www.stadtinsel-halle.de

psychosocial advices, ambulant assisted living, service offer for seniors

languages: basic English

Landesverband Sachsen-Anhalt e.V. „Angehörige psychisch Kranker“

Schopenhauer Straße 4, 06114 Halle (Saale)

Tel./Fax: 03 45-686 7360, E-Mail: info@lsa-apk.de, Internet: www.lsa-apk.de

group of active members, friends and interested citizens, who help mentally disordered people and their families

Sozialpsychiatrischer Dienst Halle

Stendaler Straße 7, 06132 Halle (Saale)

Dipl. Sozialarbeiterin Sonja Jeschke

Tel.: 0345-7704768 und 0345-7701736, E-Mail: sonja.jeschke@halle.de

Team Kinder- und Jugendliche

Paul-Thiersch-Straße 1, 06124 Halle (Saale)

Herr Dipl. Psychologe J. Rasom (Team Coordinator), Frau Rüdiger (Social worker)

Tel.: 0345-8044124, Fax: 0345-6902250

Office hours: Tuesday, Thursday 9 a.m. – 12, Tuesday 1 p.m. – 6 p.m.

Advice and discussions for affected people and their relatives, Individual help for problem groups, crisis intervention, Professional help finding further help in other advisory boards, Help and support for children and juveniles suffering from psychological disturbances

Languages: English, Russian

Telefonseelsorge Halle e.V.

Weidenplan 5, 06108 Halle (Saale)

Tel.: 0345-2025970, Fax: 0345-2025967, Internet: www.telefonseelsorge.de

Emergency: 0800-1110111 und 0800-1110 222 (anonymous and free)

Help in distress and crisis, Talking is possible at any hour, is free, anonymous and confidential

Psychosoziales Zentrum für MigrantInnen in Sachsen-Anhalt

Kleine Märkerstr. 1, 06108 Halle (Saale)

Contact person: Nadine Sandring

Tel.: 0345-2125768, Fax: 0345-2080072, E-Mail: psz-halle@psz-halle.de

Psychological advice and therapy, Trauma therapy for refugees

Languages: English, French, interpreters of other languages available on request

Psychosoziale Beratung für MigrantInnen des Caritasverbandes

Bernburger Str. 12, 06108 Halle (Saale)

Contact persons: Frau Wilde, Frau Heinemann, Herr Dr. Nguyen

Tel.: 0345-5812950, E-Mail: migranten@caritasverband-halle.de

Office hours: Tuesday, Thursday 1 p.m. – 3 p.m.

Advice for Vietnamese people: Friday 9 a.m. – 2 p.m.,

Please make an appointment by phone.

Languages: English, Russian, French, Vietnamese

SOS / emergency

An emergency is an illness or injury that serious that it is necessary to get medical help immediately. Examples are a high fever, a fracture, heavy bleeding, an asthma attack, poisoning or a sudden unconsciousness. In a life-threatening situation you have to call an ambulance immediately. The patient will be taken to a hospital as fast as possible and, if necessary, treated right away onboard the ambulance. Other injuries, like a fracture or a head injury, should not be taken too lightly as well. Patients with such injuries should also be taken to the hospital immediately.

THE NUMBER FOR EMERGENCIES IN GERMANY IS **112**, (without area code).

It can be reached from every phone and is free of charge. You should try to stay calm on the phone. Explain calmly and clearly what has happened, where you and the patient are at the moment, how many injured people are there and what your state of being is. Listen carefully and answer all questions as good as you can.

112 fire brigade, rescue service, emergency doctor

Always say:

- Who is calling?
- What has happened?
- Where?
- Injured people? (Number and kind of injuries)
- Wait for questions!

Attention! Only for deaf people and people with a speaking disability:

Fire and medical emergencies **Fax: 8048617**

police emergency: 110

When you smell gas:

Call **0345-5811444** (Hallesche Stadtwerke) or fire brigade **112**

There is a fire:

Always call the fire brigade: **112**

I am/somebody is injured:

Emergency/ambulance **112** or ask somebody to call

Poisoning:**Tel.: 0361-730730**

If you or your child are just ill, you can go to your family doctor (general practitioner) or paediatrician. If you cannot manage to get to the doctor, please him to see you in your house. If you cannot get hold of your doctor at the weekend or on public holidays, check in the local papers which doctor is on emergency duty. If you need medical care at the weekend or on public holidays, call **0345-8070100** to find out about doctors being on duty. So you can find e.g. a general practitioner, an ENT specialist or an eye doctor. Outside of office hours, you can reach this service under **0345-6810000**.

First Aid

All people living in Germany are obliged to give first aid to people in need, except someone else is already giving first aid. If you are unable or if the situation is too dangerous for you to give first aid, you have to call emergency and register injured people. It is always helpful to know how to give first aid and to know what to do in case of an emergency before the ambulance or professional help arrives. You can learn about first aid in special courses offered by several institutions.

Deutsches Rotes Kreuz (German Red Cross)

Rudolf-Breitscheid-Str. 6, 06110 Halle (Saale)

Contact persons: Frau Kerstin Uterwedde

Tel.: 0345-5008537, E-Mail: kerstin.uterwedde@sachsen-anhalt.drk.de

Sports medicine: special offers

Sport is a mass phenomenon that is closely connected to your health.

It is often used as a means of therapy because sport and training lead to a stronger health and strengthen the human organism. Sports medicine is studying the influence of movement, exercise and sport on your well-being and health. Besides these topics, prevention, diagnostics and treatment of sport-related injuries and damages are discussed. Those injuries include e.g. blisters, grazes as well as more complex injuries like muscle cuts, muscle strain, injuries of tendons and joints. It is a fact that sport has a positive effect on your health. However, good instruction is necessary to

avoid injuries. Sports clubs, groups and good gyms are a valued help. Together with others, sport is much more fun. Find more information at:

StadtSportbund Halle e.V.

Dölauer Straße 65, 06120 Halle (Saale)

Tel.: 0345-47049930, Fax: 0345-47049932

E-Mail: info@stadtsportbund-halle.de, Internet: www.halsport.de

Integration through sports for migrants and Germans

At the "Begegnungszentrum der Jugendwerkstatt Frohe Zukunft" sport is regarded as a platform for integration through mutual experience. Because of the special infrastructure in this area, activities are triggered that will help migrants and Germans to get a better understanding for cultural varieties. By participating at sports, both visitors and migrants are enabled to cross physical and mental borders and to learn about their competences from a totally different point of view. There are even special sports offers for groups of women, e.g. with Muslim background, that combine sports and education about nutrition.

Contact and information:**Begegnungszentrum der Jugendwerkstatt „Frohe Zukunft“ Halle-Saalekreis e.V.**

Heinrich-Franck-Str. 2, 06112 Halle (Saale)

Tel.: 0345-1226387, Fax: 0345-1227270

E-Mail: patrick.romeissen@jw-frohe-zukunft.de, Internet: www.jw-frohe-zukunft.de

More offers concerning integration through sport can be found at:**Landessportbund**

Herrn Kunze

Willi-Brundert-Str. 5, 06132 Halle (Saale)

Tel: 0345-7757788, Fax: 0345-7757788

E-Mail: lbs.kunze@t-online.de, Internet: www.lbs-sachsen-anhalt.de